

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra germanistiky a slavistiky

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložila studentka: Halka KRAČMEROVÁ
Název práce: Vypracování rusko-českého valenčního slovníku sloves, užívaných v odborných textech se zaměřením na oblast komerční sféry.

Hodnotila: Mgr. Bohuslava GOLČÁKOVÁ, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl splněn):

Cílem předkládané bakalářské práce bylo zpracovat valenční vlastnosti ruských sloves, a sice formou rusko-českého valenčního slovníku, pro jehož sestavení byly využity webové stránky ruského týdeníku „Компания“. Cíl práce, který si studentka vytyčila v úvodu, byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Zpracování bakalářské práce spočívalo především v seznámení se s valenční teorií a chápáním funkce slovesa ve větě. Nezbytné bylo samostudium studentky, neboť s danou problematikou se studenti během svého studia nesetkávají. Převážnou část práce poté představovala excerpce z textů, uveřejněných v ruském elektronickém týdeníku „Компания“. Časové období bylo omezeno především z důvodu rozsahu bakalářské práce a také vzhledem ke značnému počtu článků v jednotlivých číslech časopisu.

Úvodní kapitola práce je věnována stručnému představení pojmu valence, zmíněni jsou lingvisté, kteří se jejím výzkumem zabývali nebo zabývají. Pozornost je věnována samozřejmě zakladateli valenční teorie – francouzskému lingvistovi L. Tesnierovi. Do kontrastu s valenční teorií je v kapitole 2.2. a kapitolách následujících postavena teorie klasické syntaxe a tři způsoby vyjádření závislosti – shoda, rekce a přimykání. Návaznost těchto kapitol a vnitřní souvislost s kapitolou předcházející však není dostatečně patrná.

Třetí kapitola je věnována výzkumu samotnému, je podrobně představen zdroj, ze kterého byl materiál vyexcerpován, a sice ruský týdeník „Компания“, a sestaven profil čtenáře týdeníku. Slovník, který byl sestaven, je relativně rozsáhlý – obsahuje 304 sloves vyžadujících doplnění v akuzativu. Ruská slovesa byla porovnána s jejich českými ekvivalenty a byl učiněn pokus slovesa s rozdílnou vazbou rozčlenit do skupin (str. 23). V tomto pokusu o klasifikaci se však objevuje značný počet chyb, kdy je zaměněn vid českého a ruského slovesa (*вызывают раздражение - podráždit, дала добро - povolit, делают ставку - vsadit, делать упор - zaměřit se* – str. 24 - 25).

Dalším nedostatkem slovníku je, že ne vždy je uvedeno sloveso obou vidů, pokud vidová dvojice existuje. V některých případech jsou v práci uvedena slovesa obě, v některých případech sloveso pouze jednoho vidu, nehledě na to, že se v práci píše *В первой строчке указывается идентифицированный в тексте глагол в исходной форме – инфинитиве, и в случае существования – также видовая пара.* (s. 21). V některých případech je vidová dvojice v ruštině uvedena, ale v českém jazyce je uváděno jen sloveso jednoho vidu (viz *ввести/вводить - zavést*). Ne vždy je zcela jednoznačné použití zkratky – počátečního písmene slovesa, a sice tehdy, pokud je uvedeno více českých ekvivalentů začínajících stejným písmenem (*выпустить - vyrábět, выдавать, опубликовать - v. akcie, v. zbraně, v. výrobky* – str. 9)

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Práce je psána v ruském jazyce, bez závažných jazykových nedostatků. Ojedinele se objevují překlepy (*реч идет* – s. 23, *ответствует* – s. 23, *оракované принадлежат/принадлежит* místo *принадлежат/принадлежит* – s. 30, 26, 24; *валентоси* – s. 34)

Citace a odkazy na literaturu jsou uváděny v souladu s požadavky na závěrečnou práci a normou. Rovněž bibliografické údaje v seznamu použité literatury a pramenů jsou uváděny podle normy. Drobný nedostatek se objevuje pouze v případě elektronické učebnice N. S. Valginov. Precizně jsou uváděny i odkazy na zdroj v případě jednotlivých vět vyexcerpovaných z výše uvedeného zdroje.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Práce působí dobrým dojmem. Studentka prokázala schopnost samostatné jazykovědné práce a schopnost aplikace nabytých jazykových znalostí, včetně schopnosti samostudia prohlubující lingvistické problematiky. Slovník je rozsáhlý, vykazuje však některé výše zmíněné nedostatky, které jeho kvalitu snižují.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nevyhově):

3 – dobře

Datum: 20. května 2012

Podpis:

